



認識東亞及東南亞系列

汶萊

和平之邦

歷史、地理、政治、經濟、社會、文化、風土人情

劉新生 潘正秀



香港城市大學出版社

和平之邦 汶萊達魯薩蘭國

劉新生 潘正秀



香港城市大學出版社
City University of Hong Kong Press

©2004 香港城市大學

本書版權受香港及國際知識版權法例保護。除獲香港城市大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何媒介或網絡，任何文字翻印、仿製、數碼化或轉載、播送本書文字或圖表。

國際統一書號：962-937-097-2

出版：香港城市大學出版社

香港九龍達之路

香港城市大學

網址：www.cityu.edu.hk/upress

電郵：upress@cityu.edu.hk

本書圖片承蒙下列機構及人士慨允轉載，謹此致謝：
Bettmann/Corbis（頁 7），Attar Maher/Corbis Sygma
（頁 22，頁 114 下），Charles & Josette Lenars/Corbis
（頁 165），Michael S. Yamashita/Corbis（頁 171）。
其他圖片由作者提供。

©2004 by City University of Hong Kong

Understanding Brunei (in Chinese)

ISBN: 962-937-097-2

Published by: City University of Hong Kong Press

83 Tat Chee Avenue

Kowloon, Hong Kong

Website: www.cityu.edu.hk/upress

E-mail: upress@cityu.edu.hk

Printed in Hong Kong

總序

香港是一個世界金融中心及商業服務中心。一般香港市民對國際金融行情、各地的匯率走勢、股票市場波動相當熟悉，大概可稱世界之冠。但另一方面，香港人對外國的政治、社會、文化發展，興趣不大，認識相當皮毛。即使在大專院校及研究機構，專家也不多。

由於殖民地的歷史和西方媒體的影響，香港人對英美的了解遠較對日本、南韓和東南亞諸國為佳。環顧香港的大專院校，似乎找不到一位日本政治的專家，更遑論一些東南亞國家了。

隨着東亞和東南亞的經濟發展，區內的經濟往來近二十年增加得很快。從 1994 年開始，中國與亞洲各國的貿易佔其貿易總額達 60%；在 1995 年的財政年度，日本對其亞洲鄰國的出口首次超越其對美國和歐洲出口的總和。香港的重要貿易夥伴不乏亞洲國家，近年前十名的進口國和地區包括中國、日本、台灣、韓國、新加坡、馬來西亞和泰國；本地出口的十大目的地亦包括中國、台灣、日本和新加坡。試問一般香港市民，甚至是香港的大學生，除了中國和台灣外，對其他亞洲國家又有多少認識呢？

香港人居住環境狹窄，工作忙碌，經常往外地旅遊。但似乎旅遊的目的首重消閑減壓，對多了解外國的歷史、政治、以至風土人情等，不願多費神。相比之下，西方人旅遊，相當高比例的遊客會買一本書，認識一下旅遊地各方面的情況。

香港城市大學年前已開辦社會科學榮譽學士——東亞及東南亞研究課程，最近亦創辦了「東南亞研究中心」，希望能就東亞及東南亞研究為本港作一點貢獻。「認識東亞及東南亞系列」的出版，也是從這個目的出發，鼓勵市民，特別是大專學生，多了解本港周邊的亞洲國家。這套叢書初步計劃有 11 本，包括日本和東盟的十個成員國。

叢書希望以淺白的文字，每一本書針對一個國家，作一概括性的介紹，讓大專學生、工商界人士、遊客、以至有興趣的市民，對該國的歷史、地理、政治、經濟、社會和文化，有一初步的認識。

作者方面，《日本》一書由本港資深研究員李谷城博士執筆，其餘十本，均由中國社會科學院的學者和其他名家撰稿。叢書亦聘得中國社會科學院亞太經合組織政策研究中心副主任陸建人教授擔任顧問。

叢書得以出版，最重要還是得到香港城市大學副校長高彥鳴講座教授和人文及社會科學學院院長陳淵泉講座教授的慷慨資助，以及香港城市大學出版社社長鄺子器先生的精心策劃，編者在此表示誠摯的謝意。各卷文中錯漏之處在所難免，尚祈各方不吝指正。

叢書編輯 鄭宇碩

2004 年 5 月

前 言

汶萊全稱“汶萊達魯薩蘭國”，位於加里曼丹島西北部，離赤道約 400 公里。北瀕南中國海，另外三面被馬來西亞沙撈越州包圍，分隔為互不相連的兩部分。

汶萊自古為酋長統治。14 世紀伊斯蘭教傳入之後，汶萊逐漸興起，並建立了蘇丹國，在 15、16 世紀達到鼎盛時期。五世蘇丹時，汶萊蘇丹國的勢力範圍曾擴展到印尼的加里曼丹島和菲律賓的呂宋島。17 世紀後，西方殖民主義者先後入侵，蘇丹國逐漸衰弱，領土也相繼失去。1841 年，蘇丹國屬下的沙撈越落入英國人布魯克手中。1888 年，汶萊淪為英國保護國。1941—1945 年，汶萊曾一度被日本佔領。第二次世界大戰後日本投降，英國又恢復對汶萊的控制。1959 年，汶萊與英國簽訂憲法協議，汶萊第一部成文憲法誕生。根據該憲法，汶萊收回部分內部自治權，但國防、內部安全和外交事務仍由英國管理。1971 年，汶萊與英國重新簽約，汶萊恢復全部內部自治權，國防和外交事務繼續由英國負責。1984 年 1 月 1 日，汶萊宣佈獨立，收回全部內外主權。因此，汶萊只是一個獨立剛 20 年的年輕國家。

汶萊原來是一個經濟上貧窮落後的小國，1929 年白拉奕區詩里亞鎮發現石油後，汶萊的經濟結構發生了巨大變化。60 至 70 年代後，相繼發現更大儲量的海上油田和天然氣，汶萊逐步成為一個富有的國家。但油氣是非再生資源，為扭轉經濟過分依賴油氣的偏頗狀況，促進工、農業發展，汶萊政府提出加快經濟多元化步伐，使汶萊經濟開始發生結構性變化。非油氣產業的比重有所上升，近年來，建築業發展較快，成為僅次於油氣工業的重要產業。服裝業也有較大發展，已成為繼油氣業之後的第二大出口收入來源。

利用本國秀麗的自然風光及獨特景點開發旅遊，增加外匯收入，也是汶萊實現經濟多元化的一項重要內容。在現有的景點中，

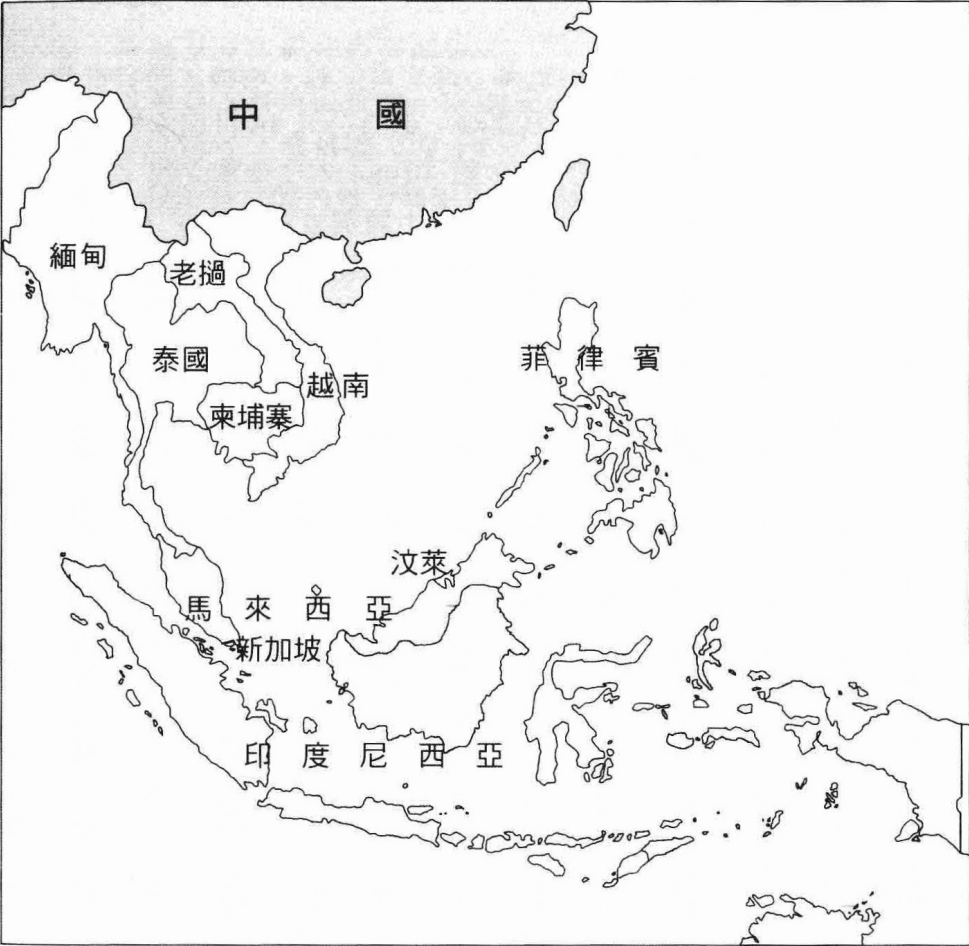
有“世紀性宮殿”之稱的努魯爾・伊曼皇宮；有燦燦閃光的清真寺；有被譽為“東方威尼斯”的水村；有與美國迪斯尼樂園相媲美的傑魯東遊樂場。近年來，汶萊在淡布隆森林保護區內建立了國家級森林公園，在保護森林資源、纖塵不染的街道、設計精美的民房，謙和有禮的人民，無不使人折服。這裏真是一個“世外桃源”。

中國與汶萊是一衣帶水的近鄰。據史書記載，兩國之間自古就有交往，明朝永樂年間關係尤為密切，但自公元 16 世紀末西方殖民主義者入侵汶萊後，兩國來往中斷。1984 年汶萊獨立後，兩國之間的接觸與交往逐步恢復。1991 年中國與汶萊建交，1993 年互設使館並互派常駐大使。本書作者之一有幸出任中國首任常駐汶萊大使。作為中國常駐汶萊使館的第一代人。我們對汶萊的所見所聞，有不少可以說是鮮為人知的。我們有義務和責任，把我們在汶萊工作和生活四年多時間裏的見聞、印象與經濟介紹給讀者。我們力求使全書具有知識性、趣味性和可讀性，並適當配以圖片，使讀者閱後有身臨其境之感。據了解，國內至今尚無這類全面介紹汶萊的書籍。如果我們這本著作能使讀者對這個神秘而富有的國家有所了解，那將使我們感到莫大欣慰。

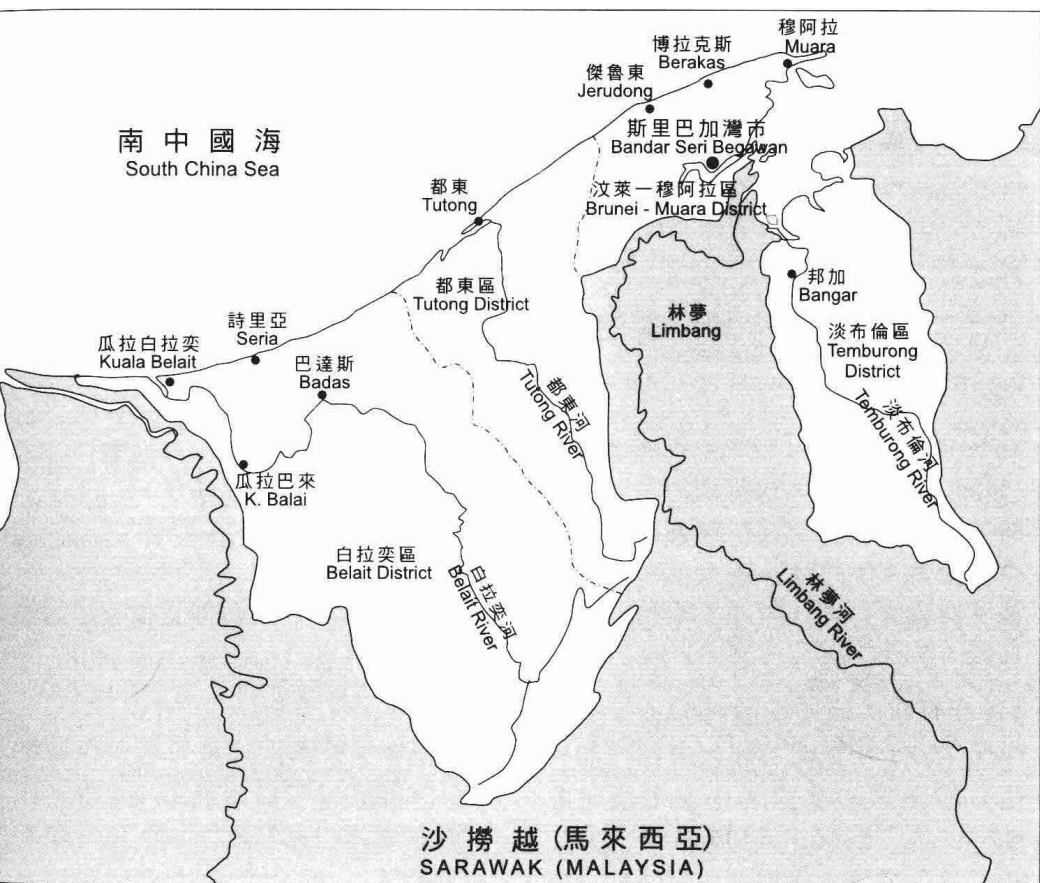
衷心感謝香港城市大學鄭宇碩教授邀請我們參與《認識東亞及東南亞系列叢書》的撰稿。在撰寫此書過程中，中國社會科學院陸建人教授和香港城市大學出版社編輯陳家揚先生給予了指導和協助，在此亦一併致謝。書中疏漏之處，敬請讀者予以指正。

劉新生 潘正秀

2004 年 3 月於北京



東南亞地圖



汶萊地圖 (Map of Brunei)

汶萊大事年表

早期

公元前：尼亞比(Niab)洞窟發掘的頭顱骨證明，3,500年前就有土著人生活在汶萊一帶。公元前，開始有馬來人移居此地。中國史書稱汶萊為婆利、婆羅、婆泥、佛泥和渤泥，明朝後期改稱為文萊或汶萊。

14世紀中葉：汶萊國王阿旺・阿克拉・貝塔爾與馬六甲一個穆斯林公主結婚後皈依伊斯蘭教，成為汶萊一世蘇丹(1363-1402)，建立起了蘇丹國。二世蘇丹的女兒與阿拉伯人沙里夫・阿里結婚。沙里夫接任三世蘇丹(1425-1432)後大力傳播伊斯蘭教，取汶萊全名為“汶萊達魯薩蘭國”，意為“和平之邦”。

15、16世紀：汶萊五世蘇丹博爾基亞(1485-1524)時期，汶萊國力達到鼎盛時期。蘇丹曾多次派軍隊遠征加里曼丹島東海岸、爪哇、馬六甲和呂宋等地，控制了包括沙巴和沙撈越大部分地區。

16世紀初：西方探險者開始抵達汶萊。1571年，西班牙人佔領菲律賓後，曾兩次進攻汶萊，但未能站住腳。此後，西班牙人和葡萄牙人多次企圖侵入汶萊，但都無法對汶萊進行有效控制。後因歐洲人的襲擾和國內的互相傾軋，使汶萊國力日漸衰敗。

英國殖民地時代

1841年：汶萊將沙撈越割讓給英國人詹姆斯・布魯克(James Brooke)。

1846年：汶萊將納閩島割讓給英國。

1847年：英國與汶萊簽訂關於加強商業關係和聯手圍剿海盜活動的條約。同年，布魯克迫使汶萊蘇丹同他簽訂一項不平等的“英國和汶萊友好通商條約”，使汶萊變為受英國支配的半殖民地。



布魯克像

1848年：汶萊將婆羅洲北部割讓給英國商業辛迪加(British Commercial Syndicate)。

1888年：英國同汶萊簽訂“保護協定”，規定汶萊接受英國的保護，汶萊蘇丹繼續行使其國內統治權，但英國享有蘇丹王位繼承決定權和外交權。從此，汶萊淪為英國的保護國。

1906年：英國又同汶萊簽訂“補充協定”，開始向汶萊派遣常駐專員，掌握汶萊的全部實權，只留宗教和習俗事務由蘇丹負責。

1913年：汶萊開始勘探石油。

1929年：詩里亞（Seria）發現石油。

1941年：汶萊被日軍佔領，日本對汶萊的自然資源進行了瘋狂掠奪，給汶萊經濟和人民的生活造成了嚴重災難。各行各業遭到嚴重破壞，交通癱瘓，糧食極度匱乏，貿易蕭條，石油開採幾乎完全陷於停頓，石油產量從1940年的626.7萬桶下降到1945年的7.4萬桶。同年，汶萊出現新的政府形式，包括成立國家理事會。

1945年：日本投降，英國恢復對汶萊的管制。此後汶萊經濟得到一定恢復，石油產量也逐年穩步增長。隨着經濟的發展，民族民主運動逐步興起，汶萊人民要求擺脫英國的殖民統治，重新恢復汶萊的國家主權和民族尊嚴。

1959年：9月29日，汶萊第一部成文憲法誕生。汶萊與英國簽訂協定，規定英國給予汶萊自治，英國保留其對汶萊國防、治安和外交事務的管轄權。

1961年：5月31日，汶萊皇家馬來兵團成立。

1962年：汶萊人民黨叛亂流產。

1967年：6月12日，汶萊發行自己的貨幣。10月4日，28世蘇丹奧瑪爾•阿里•賽義夫汀自動退位。10月5日，29世蘇丹哈桑納爾•博爾基亞登基接位。

1968年：8月1日，29世蘇丹加冕典禮。

1970年：10月4日，國家首都汶萊城被立名為斯里巴加灣市（Bandar Seri Begawan）。

1971年：11月23日，1959年訂立的憲法根據新的形勢進行了修改。汶萊與英國重新簽約，收回除外交和國防外的內部自治權。

1973年：4月4日，世界最大的液化天然氣壓正式啟用。

1975年：5月14日，汶萊皇家航空公司開業。

1979年：1月7日，汶萊和英國簽訂友好與合作條約，規定汶萊於1983年12月獨立。

1981年：汶萊蘇丹將現今的沙巴領土授予英國北婆羅州渣打公司，致使汶萊僅保留目前的領土。

汶萊完全獨立時代

1983年：12月31日午夜後，汶萊恢復其國際責任，成為一個完全獨立的主權國家。

1984年：1月7日，汶萊加入東南亞國家聯盟。1月16日，汶萊成為伊斯蘭會議組織成員國。2月23日，汶萊慶祝第一個國慶日。9月21日，汶萊成為聯合國第159個成員國。

1986年：9月7日，第28世蘇丹逝世。

1989年：7月30日至8月3日，舉行阿爾穆塔迪•比拉王子成人儀式。

1992年：10月5日，29世蘇丹登基25周年。同年，汶萊加入不結盟運動（Non-Aligned Movements）。

1998年：8月10日，比拉王子被正式冊立為汶萊皇儲，成為王位的合法繼承人。

1

“和平之邦”汶萊國

“熱帶雨林”的天堂	3
悠久的歷史 年輕的國家	5
一國四區話方圓	10
首都——汶萊河邊的村落	12
國旗、國徽、國歌	14



“熱帶雨林”的天堂

汶萊全名“汶萊達魯薩蘭國”(Brunei Darussalam)，“Brunei”一詞來源於梵文，意即“航海者”，當地馬來人理解為“海上生意人”。“Darussalam”是個阿拉伯字，英文譯為“Abode of Peace”，意即“和平的土地”。如果把汶萊達魯薩蘭國的全名譯為“生活在和平之邦的海上貿易者”當算貼切。

汶萊位於加里曼丹島(Pulau Kalimantan)西北部，離赤道約440公里。北瀕南中國海，海岸線長約161公里，隔海與新加坡、馬來半島、泰國、越南相望。另外三面被馬來西亞沙撈越州(Sarawak)所包圍，並被分隔為互不相連的兩部分領土，而汶萊四個行政區之一的淡布倫區(Temburong)就成了被沙撈越州包圍的一塊“飛地”。

汶萊地表主要由砂岩、葉岩和粘土組成，西部是丘陵低地，向內地緩緩升高300米，東部是廣闊的沿海平原。最高的山脈叫巴貢山(Bukit Pagon)，海拔1,841米。全國主要有四條河流，即汶萊河、都東河、白拉奕河和淡布倫河。國土面積5,765平方公里，全國有33個島嶼，面積7,939公頃。全國人口約34.45萬(2002年6月)，從人口看是地道的小國，但國土面積比新加坡大9倍。因此，汶萊人口密度遠遠小於新加坡。

汶萊本來是個貧窮落後的小國，自1929年發現石油後，經濟結構發生了巨大變化，特別是60至70年代發現更大儲量的海上油田和天然氣後，汶萊逐漸成為一個富有並令世人刮目相看的國家。

除油氣生產及相關產業外，汶萊幾乎沒有其他工業。農業相對落後，除了有豐富的森林資源外，土地相當貧瘠，居民無耕作習慣，糧食與蔬菜水果不能自給，主要從鄰近的馬來西亞等東南亞國家，甚至從澳洲等西方國家進口。為改變單純依賴石油，汶萊政府正致力推行經濟多元化政策，開始建立一些農業示範區，在澳洲建

有一個相當汶萊本土面積的大牧場，生產清真牛羊肉（屠宰時，有阿訇在場念可蘭經）。

汶萊擁有綺麗的自然景觀和濃鬱的民風民俗，樹木花草鬱鬱蔥蔥，山丘叢林錯落嶙峋。全國 70% 以上陸地為森林所覆蓋，其中 58% 為原始森林。難怪有人稱汶萊為“熱帶雨林”的天堂。原始森林中有大蟒蛇、狐狸、猴子、鱷魚等多種稀有動物、各種珍貴樹木和奇花異草。生活在汶萊感到與大自然特別貼近，眺望窗外彷彿置身於超塵出世的鄉間，不時能看到猴子成群追逐嬉鬧，到處有鳥兒在枝頭嘰嘰喳喳。傍晚經常出現七色彩虹橫跨天際，這在建築群密集的大城市是難以看到的。

汶萊這個國家給人的印象是既不像農村，也不像城市。說它是農村，傳統觀念上的那種落後、愚昧與骯髒景象在這裏難以見到，說汶萊是城市，它又沒有當今現代化城市令人窒息的擁擠、嘈雜與喧鬧。天空總是碧藍中點綴白雲朵朵，因樹木繁密，人口稀疏，空氣特別清新。除詩里亞石油城附近有些油氣污染外，可以說，汶萊全國是一片淨土，特別是被稱為“汶萊之肺”的淡布倫原始森林地帶，更是一個取之不盡的大“氧吧”，這裏一塵不染，為整個汶萊釋放着大量有益身心健康的氧氣。

除首都斯里巴加灣市 (Bandar Seri Begawan) 有一些稀疏的商業網點、國家辦公大樓和政府提供或私人修建作為出租用的公寓樓為多層建築外，幾乎沒有高樓大廈。居民的居住條件令人十分羨慕，無論從居住面積，還是室內陳設看，都算得上是城市上等收入家庭，完全稱得上是真正的小康水平。居民一般都是住在帶有花園庭院的兩層別墅式小樓或寬敞的平房裏，這些房舍以其多彩的房頂稀稀疏疏點佈在山丘與叢林之間，處處是一片祥和、靜謐的氣氛，生活在這裏非常安全、安靜與方便。當然，從發展眼光看，這裏的土地資源尚未充分利用，城鎮、村落、居民住宅、商業網點和辦公樓宇似乎缺乏統一的規劃和修整，也就是說，還有廣闊的發展空間。但受土地產權所有的制約，一些土地不能更加科學地開發利

用。而私人建房往往有一定的隨意性，出現景觀不甚協調的現象也在所難免。

汶萊屬於熱帶雨林氣候，全年高溫多雨。一年分兩季，2-4 月為旱季，氣候悶熱，5-7 月及每年 9 月至次年 1 月為雨季，其中 12 月降雨量最大，年降雨量為 3,295 毫米。溫度一般在攝氏 24-32 度之間，年平均溫度為攝氏 27.9 度，濕度為 82.5%。季節溫差不大，但戶內和戶外溫度有明顯的差別，野外終年熱浪滾滾、暑氣逼人。

汶萊離赤道只有幾百公里，人們也許會想像地處赤道附近的國家肯定酷熱難忍，但在汶萊實際情況不完全如此，因人口稀疏、住房寬敞、樹木掩映，加上空調、電風扇等現代降溫設備廣泛使用，室內一般還是詠爽宜人的，特別是沿南中國海一帶海濱，早晚更是海風習習，假如這時在院內或鄉間小徑上散散步，定會感到格外清新與愜意。

由於氣候宜人，而且溫差變化不大，在汶萊常年生活和短期公幹或旅遊都非常方便，衣着行頭很容易打理，基本上準備夏季服裝就可以了。

總而言之，汶萊國富民安，風調雨順，幾無天災，又少人禍，無地震、無火山、無颱風、無水患。因此，汶萊人被認為是造物主的幸運兒。汶萊人自豪說，因為他們是最虔誠的伊斯蘭信徒，他們所享有的一切都是真主賜予的。

悠久的歷史 年輕的國家

汶萊是一個古老的國家，有幾千年的歷史。這可從位於馬來西亞東部的尼亞比 (Niab) 洞窟考古發現的 3,500 年前的人類頭顱骨映證。

據考證，馬來移民發生在早於公元年代。汶萊皇室及其臣民因此有很古老的歷史背景。現在尚不清楚，早期移民何時在汶萊安家。但從公元 5、6 世紀時的中國史書就能看到汶萊的前期歷史，也就是說汶萊已有 1,500 年的歷史，中國古代稱汶萊為“渤泥”或“渤尼”，自古為酋長統治。那時汶萊的國王叫做聖·阿傑 (Sang Aji)。當時這個國家以盛產並出口樟腦、胡椒和黃金而聞名。15 世紀隨着伊斯蘭教的傳入，汶萊建立蘇丹國。16 世紀初期達到鼎盛。汶萊在本地區成為頗具主導地位的伊斯蘭國家和伊斯蘭教宣傳中心，加上相當的軍事力量和通往“香料群島” (Moluccas，也叫馬魯古群島) 貿易通道中的有利位置，使汶萊在貿易往來中，不可避免地要和歐洲入侵者打交道。

15、16 世紀汶萊達到極盛時期，曾遠征至加里曼丹東海岸和呂宋等地。17 世紀後，葡萄牙、西班牙、荷蘭和英國等西方殖民者相繼入侵，蘇丹國國力日漸衰弱，領土也逐漸失去。1841 年，沙撈越落入英國人布魯克 (James Brooke) 手中，19 世紀末又把林夢 (Limbang) 和納閩島 (Pulau Labuan) 割讓給英國 (後皆並入馬來西亞)。1888 年，汶萊成為英國保護國，1906 年與英國簽訂條約，進一步確立汶萊為英國保護國的地位，英國開始向汶萊派出常駐專員，行使所有行政權。1941 年至 1945 年，汶萊被日本佔領，第二次世界大戰結束後，英國於 1946 年恢復了對汶萊的統治。1959 年，汶萊與英國簽訂憲法協定，收回部分自治權，但國防與外交事務仍由英國管理。1971 年，汶萊與英國重新簽訂條約，汶萊恢復全部內部自治權，但國防、外交仍由英國負責。1979 年 1 月 7 日，汶萊與英國再次簽訂條約，規定自 1983 年 12 月 31 日，汶萊成為一個完全獨立的國家。1984 年 1 月 1 日，汶萊宣佈獨立，收回全部內外主權。因此，汶萊還是一個獨立才 20 年的年輕國家。

據英國記者、名人傳記作家阿龍·查爾方特 (Alun Chalfont) 所著《上帝御旨》 (By God's Will) 一書記載，汶萊古時受四個地區勢力的影響，即：中國、印度、印度尼西亞和馬六甲 (Malacca) 地